

GLOBAL LEARNING EXPERIENCES

✈️ 10 hr 30 min
from \$1,022

ACERT LUNCH SEMINAR

March 2023

María Hernández-Ojeda



LAS PALMAS DE GRAN CANARIA



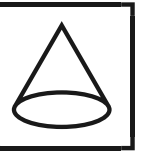
What is a COIL project?

Collaborative- Students from different disciplines work together

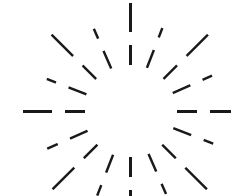
Online- The project requires different online platforms

International- students from Hunter work with students from a Spanish university

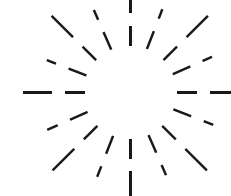
Learning- the project is part of a university course



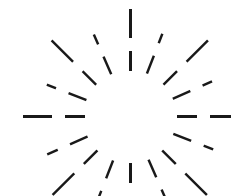
The beginning



An international collaborator



A common-interest project



Courses that have similar themes

INTERNATIONAL PARTNER

Professor German Santana Perez
University of Las Palmas de Gran Canaria
Canary Islands, Spain
History Department



BLOQUEO
Y
SITIO DE ATARÉS
PLAZA SUPUESTA:
VERIFICADO EN LA HAVANA
El día 12 de Abril de 1773

DISPUSOLO EL SEÑOR

MARQUES DE LA TORRE
SU GOBERNADOR, Y CAPITAN GENERAL & C.
à quien lo dedica su mas reverente subdito

FRANCISCO LOISEL

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES
En la Havana en la Imprenta de D. Blas de los Olivos el mismo año

1

AL SEÑOR D. FELIPE DE FONSDEVIELA, Y Ondeano, Marquès de la Torre,
Caballero del Orden de Santiago, Mariscal de Campo de los Exercitos de S. M.
Gobernador, y Capitan General de la Isla de Cuba, y Ciudad de la Havana. ¿?

OCTAVAS

I

A tu obsequio, Señor, mi pluma atenta,
Segundo emprende temerario buelo:
Imposibles parecen los que intenta,
Pero à tu sombra gira sin recelo.
Esa gloria que en ti se experimenta,
De mi respeto exige este desvelo,
Pues tus bien discernidas qualidades,
vencer me inspiran las dificultades.

Dedicatoria

II

The assignment for the group project

Eighteenth century manuscript

Canary Islands author

Written in Cuba

No previous studies on this poem can be found

Groups consisted of 1 Hunter student with 3 ULPGC students

Each group studied 3 stanzas



SPAN 371

My class!

-
- Class for Spanish majors, Spring 2022
 - Hybrid mode
 - Asynchronous on Tuesdays, in person on Fridays
 - Cultural visits, guest speakers (via Zoom).



SPAN 37156

Textos atlánticos: literatura canario-cubana

Tuesday & Friday 12:45-2:00pm

In person-class on Fridays HW 504

Spring 2022

Professor: María Hernández-Ojeda (she/her/ella)

Office hours: Tuesday (Zoom) 5:30-7:00pm

Friday 5:30-7:00 (in person) 1323HW

Office hours: <https://us02web.zoom.us/j/85880648972>

Email: mhern@hunter.cuny.edu

Descripción y metas del curso

En este curso se examinarán los principales movimientos literarios y autores correspondientes al cruce canario-cubano

THE LITERATURE OF CUBA AND THE CANARY ISLANDS

Online platforms

Zoom or other
videoconference platform

where students meet their group

Google Drive

to share documents with faculty members

Blackboard



















for my students to upload their drafts and final
essay

Manifold

to publish the students' commentary

SPAN 371: THE LITERATURE OF THE CANARY ISLANDS AND CUBA



- 2022 Spring Term (1) 
- Atlantic Texts: The literature of Cuba and the Canary Islands SPAN 37157 01[57350] (Hunter College)
- Announcements 
- Conoce a tu profesora 
- Syllabus 
- Ensayo final con UPLGC 
- Discussion Board 
- Friday presentations 
- Rubrics 
- My Grades 
- Help** 
- Faculty Support 
- Student Support 
- Padlets/Shared Writing 
- Class Discord Channel 
- Lista de Spotify 
- Tools 
- Semana 0: Introducción al curso 
- Semana 1: Canarias Amazigh 

Announcements

New Announcements appear directly below the repositionable bar. Reorder by dragging announcements to new positions. Move priority announcements above the repositionable bar to pin them to the top of the list and prevent new announcements from superseding them. The order shown here is the order presented to students. Students do not see the bar and cannot reorder announcements.

Create Announcement 

New announcements appear below this line

¡Bienvenidxs! 

Posted on: Monday, January 24, 2022 9:59:27 PM EST

Queridxs estudiantes,
Bienvenidos a nuestro curso SPAN 37156 sobre la literatura canario-cubana. El material del curso está organizado por semanas y lo encontrarán en el menú de la izquierda en Blackboard. Por favor, revisen la información de la semana 0 antes del viernes 28 de enero. Aquí también les incluyo las fechas para la tarea semanal durante el semestre.
Cordialmente,
MH

Posted by: Maria Hernandez-Ojeda
Posted to: 2022 Spring Term (1) Atlantic Texts: The literature of Cuba and the Canary Islands SPAN 37157 01[57350] (Hunter College)

ASSIGNMENTS DUE DATES

08

ALICIA LLARENA (Canary Islands)

The life and works of
Mercedes Pinto



Saida Santana's visit (Madrid)



Zaida Capote's visit (Cuba)

SPAN 37157, Atlantic Texts: The Literature of Cuba and the Canary Islands (Spring 2022)

[Home](#)[Loisel Manuscript Project](#)[What To Search For](#)[Where To Search](#)[Sample Searches](#)[Some Useful Sources](#)[Relevant Databases](#)[Help](#)

What To Search For

As you prepare your literary analysis of Francisco Loisel's 18th-century poem *Bloqueo y sitio de Atarés*, the following types of sources could be helpful:

- Analysis of other 18th-century Cuban poems, particularly epic poems
- Information on earlier epic poems from Cuba, like Silvestre de Balboa's *Espejo de paciencia* (1608)

Below are some keywords that might help you in your search. Try some of these phrases alone or in combination, or brainstorm your own keywords. Enter your keywords in English to find English-language sources, and enter your keywords in Spanish to find Spanish-language sources.

- poesía cubana XVIII / Cuban poetry XVIII
- poesía épica cubana / Cuban epic poetry
- literatura cubana colonial / colonial Cuban literature
- poesía narrativa cubana / Cuban narrative poetry
- "poemas narrativos" cuba / "narrative poems" Cuba
- "Espejo de paciencia"

Where To Search

To search broadly:

- [OneSearch](#), the main search bar on Hunter College Libraries homepage
- [Google Scholar](#) (be sure to set the [Library Links settings](#) to Hunter College)

To search for open access articles and books in Spanish:

- [Dialnet](#)

To search for scholarly books & e-books:

- [OneSearch](#) book search (Hunter College Libraries)
- [Proquest Ebook Central database](#)
- [New York Public Library Research Catalog](#). Books can be consulted at an NYPL Research branch, or you can request scans of

I. TEORÍA

Metodología para el comentario de un poema lírico

I. OPERACIONES PREVIAS

I.1. Lectura

- I.1.1. Lectura estética.
- I.1.2. Lectura comprensiva y crítica.

II. COMENTARIO

II.1. Localización

- II.1.1. Relación poema-autor.
- II.1.2. " " - obra.
- II.1.3. " " - otras obras del autor.
- II.1.4. " " - tradición literaria.
- II.1.5. " " - movimiento literario.
- II.1.6. " " - género y subgénero literario.

II.2. Determinación del tema.

- II.2.1. Tema principal.
- II.2.2. Motivos secundarios.

II.3. Determinación de la estructura.

- II.3.1. Estructura externa → Estructura métrica.
 - II.3.1.1. Medida.
 - II.3.1.2. Acentos.
 - II.3.1.3. Pausas.
 - II.3.1.4. Rima.
 - II.3.1.5. Estrofa, poema o serie.
- II.3.2. Estructura interna.
 - II.3.2.1. Articulación temática.
 - II.3.2.2. " formal.

II.4. Análisis de la forma partiendo del tema.

- II.4.1. Recursos expresivos a nivel fónico.

Aplicación del método a un poema clásico

Soneto XIII

A Dafne ya los brazos le crecían
y en luengos ramos vueltos se mostraban;
en verdes hojas vi que se tornaban
los cabellos qu'el oro escurecían;
de áspera corteza se cubrían
los tiernos miembros que aún bullendo estaban;
los blancos piés en tierra se hincaban
y en torcidas raíces se volvían.
Aquél que fue la causa de tal daño,
a fuerza de llorar, crecer hacía
este árbol, que con lágrimas regaba.
¡Oh miserable estado, oh mal tamaño,
que con llorarla crezca cada día
la causa y la razón por que lloraba!

Garcilaso de la Vega

Localización

El texto objeto de nuestro comentario es el Soneto XIII del poeta renacentista español Garcilaso de la Vega (1501?-1536). Dentro de la breve obra garcilasiana (tres églogas, treinta y ocho sonetos, dos elegías, una epístola y cinco canciones), los sonetos suponen la aclimatación definitiva a la literatura española de esta composición de origen italiano. En concreto, el Soneto XIII fue escrito entre 1533 y 1536, coincidiendo con la etapa napolitana del poeta. Rafael Lapesa, en *La trayectoria poética de Garcilaso* lo incluye en el grupo de sonetos "in mortem" de Isabel de Freyre.

En este poema se advierte tanto la influencia italiana, sobre todo de Petrarca y Sannazaro, como la asimilación mediante la lectura de los mitos clásicos, en este caso, las *Metamorfosis* de Ovidio, ya que el tema mitológico fu

GLOBAL LEARNING EXPERIENCES

Tips for *future projects*



Identify international colleague and project topic.



Pair up students from both universities.



Provide e-mail addresses to students in their group.



Provide specific instructions and expectations.



Provide a research guide.



Allow time for students to meet.



Option to submit their work together or separately.



Be flexible.

Students worked well together. They all submitted their final essay.

FRANCISCO LOISIEL: LA HABANA, CUBA, 1773. POEMA DEL BLOQUEO Y SITIO DE ATARÉS

MARCO HISTÓRICO Y LITERARIO



1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo nace como un proyecto conjunto de la Hunter College de New York y la ULPGC. Se unen así dos formas de enfocar el estudio de un modo transversal desde las perspectivas lingüística-literaria. El poema *de Atarés* es un poema englobado en la literatura cultural y literario nos revela un relato discursivo hecho para recordar una parte histórica nos conduce a la necesidad de mantener viva la memoria de esta fortaleza cubana que pertenecía al cinturón defensivo de la isla donde la amenaza llegaba por el mar y donde la sombra del inglés estaba muy presente.

2. METODOLOGÍA

El primer paso para la realización del trabajo histórico ha sido la búsqueda de fuentes como artículos científicos, libros, manuales e informes entre otros. Para ello se ha recurrido a diferentes portales en la red (ResearchGate, Google Académico, Dialnet, JSTOR, etc.), así como a la biblioteca de Humanidades de la ULPGC. Tras la selección de fuentes se procedió a una segunda lectura más intensiva que consistió en la toma de notas y ordenación por temas de estas. Este procedimiento hizo posible la elaboración de esquemas que ayudaron a la estructuración de este proyecto. Finalmente, el último paso metodológico ha sido la escritura del documento y las repetidas revisiones con el objetivo de conseguir un texto fluido, coherente y con la información estructurada.

Para la realización del trabajo literario se procedió con fines de codificar y

Ariadna Valencia Montesdeoca (ULPGC) y Carlos Fernandes (Hunter College)

Práctica “El Sitio de Atarés”, en colaboración con Hunter College

“*Bloqueo y sitio de Atarés*” fue una de las obras escritas por Francisco Loysel, quien nació en San Cristóbal de La Laguna, Islas Canarias, y posteriormente se trasladó a La Habana. Se supone que lo escribió para obsequiar al Virrey Don Pedro de la Cerda, temporalmente establecido en la Habana. De esta manera, “es una composición poética de treinta y tres octavas que recoge el ataque a la Plaza de Atarés el 12 de abril de 1773” (Hernández-Ojeda, 2019). El poema describe una supuesta victoria de las tropas de Felipe de Fonsdeviela, Marqués de la Torre, Capitán General de La Habana.

Es un documento histórico de gran valor, ya que nos proporciona mucha información sobre el contexto en el que fue escrito; histórico, social, militar, extático, etc. Sin embargo, cabe destacar que aún no hay estudios filológicos oficiales que lo analicen.

El Sitio de Atarés o Castillo de Atarés es una fortificación militar que se encuentra en

BLOQUEO
Y
SITIO DE ATARÉS

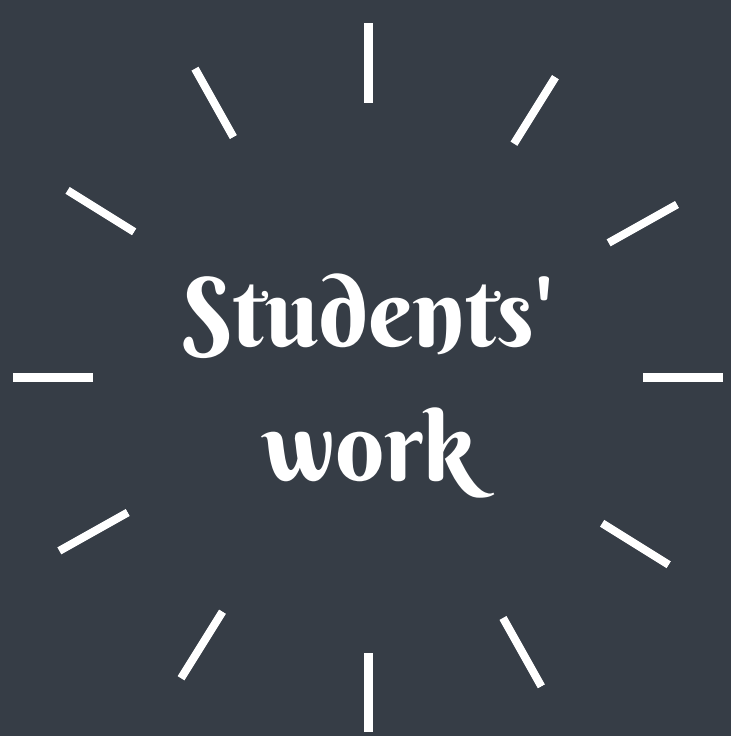
4

Hizo alto este Cuerpo, y emboscado	IX	A	
Extendió su derecha, en coyuntura		B	El Exército se
Que pudo subsistir bien apostado		A	embosca en
A la sombra, y favor de una espesura		B	Los Uberos
En esta posición, no descuidado		A	
Al forrage la Plaza se apresura		B	
Por que supo tu afán situar oculto,		C	
Un Cuerpo grande, sin que hiciese bulto		C	

9A-11B-11A-11B-11A-11B-11C-11C

	X		
Conmovida la Plaza interesante,		D	
Que no estava de viveres surtida,		E	Salida de la Plaza
Con un Cuerpo de Tropas arrogante,		D	solicitud de forrage
Vigorosa resuelve su salida,		E	Y viveres.
Invencible Coluna fulminante,		D	Hacen alto las Tropas
Domina su Campaña precavida,		E	y toman la
Y sin darle el Asedio sobresalto,		F	eminencia
La eminencia eligio, para hacer alto,		F	

11D-11E-11D-11E-11D-11E-11F-11F



Group trip: Student presentation in the Canary Islands

An aerial photograph of a coastal town in the Canary Islands. The town is built on a dark, volcanic coastline with white and colorful buildings. A parking lot filled with cars is visible in the center. The ocean is in the foreground, and a dark, rocky coastline is in the background.

July, 2023

PHOTO BY MAITE PONS

Welcome to Manifold @CUNY!

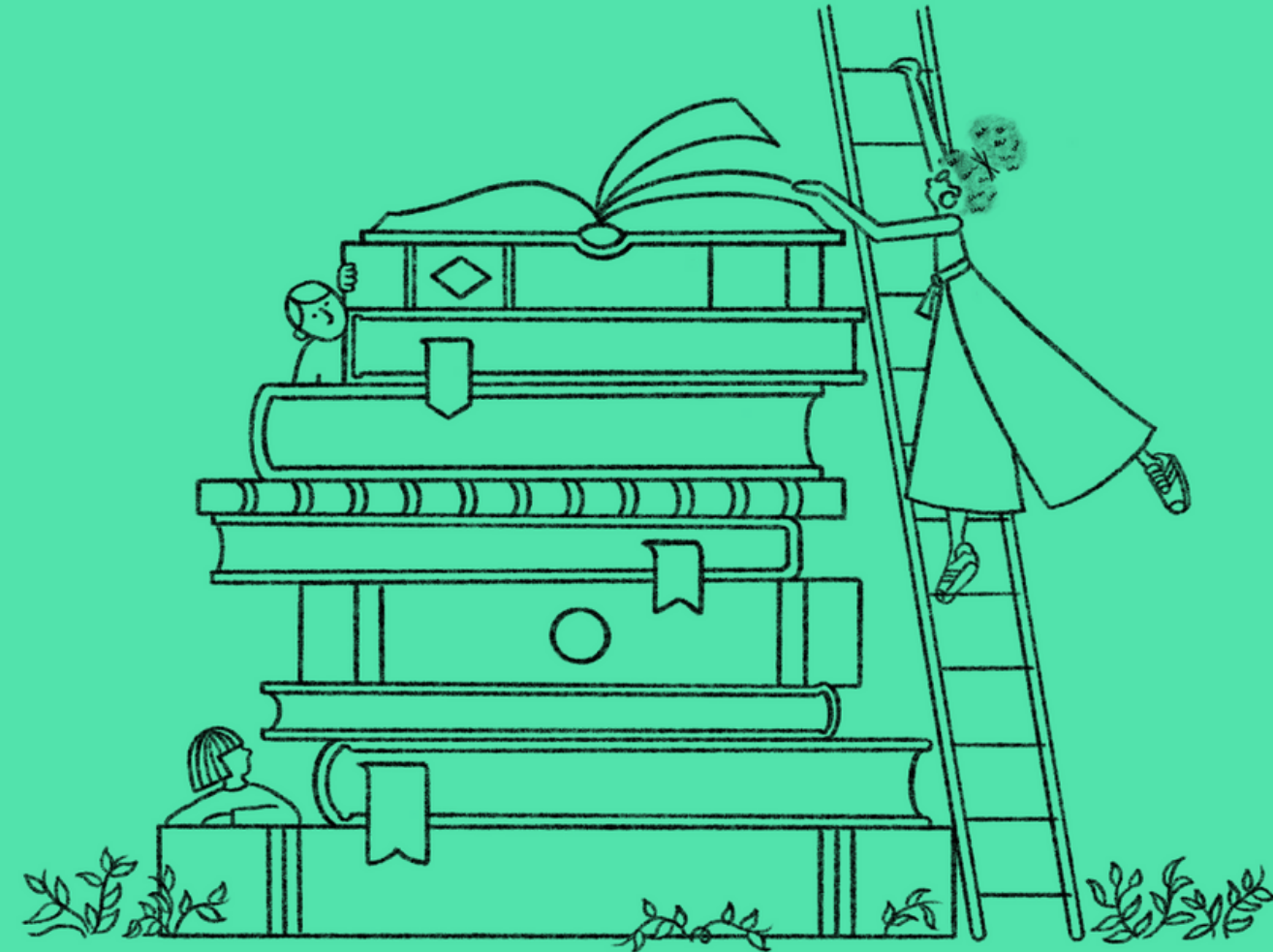
An intuitive, collaborative, open-source platform for digital publishing.

Our Manifold instance serves as a free digital publishing platform for the entire CUNY community, where you can create and share your own scholarship, custom classroom versions of texts and textbooks that are openly licensed or in the public domain, Open Educational Resources (OER), journals, or use Manifold Reading Groups to build your own course reader from materials already available on our instance of Manifold.

Sign up for an account by clicking on the SIGN UP link below to begin annotating and using Manifold Reading Groups.

If you are a member of the CUNY community and would like to begin creating on Manifold, first sign up for an account using the SIGN UP button below, then complete this short form - [Project Creator Request](#) - and tell us a little about your project!

[LEARN MORE](#) [SIGN UP](#)



Manifold

Jennifer Newman



THANK YOU!